

Elin Pelin

Dobrudža

(2)

E - lin pe - lin, ze - len pe - lin
 Da li mi goj vja - tăr vja - lo
 ni - to mi goj vja - tăr vja - lo
 sa - ma Ra - da, po - dir i - dva
 kat gi văr - ži i na - ri - tsa
 da vi no - sjat dru - go - sel - tsi
 da se pu - kat na - šen - tsi - te

(2)

što saj pe - lin ma - ri raz - lju - lja - va - lja - va
 vja - tăr vja - lo ma - ri, dăžd răm - tja - lo - tja - lo
 vja - tăr vja - lo ma - ri, dăžd răm - tja - lo - tja - lo
 pe - lin kăr - ši ma - ri kit - ki văr - ži
 kit - ki, kit - ki ma - ri dreb - ni kit - ki kit - ki
 dru - go - sel - tsi ma - ri ja - ban - dži - i dži - i
 kat ne zna - jat ma - ri da si lju - bat,
 da si lju - bat ma - ri bja - la Ra - da

Елин пелин, зелен пелин
 што сай пелин мъри разлюлява

Elin pelin, zelen pelin
 što saj pelin mări razljuljava

Groene absint,
 waarom wieg je heen en weer
 is het de wind die je doet bewegen
 is het de regen die je doet sidderen?

Да ли ми гой вятар вяло
 вятар вяло мъри, дъжд ръмтяло

Da li mi goj vjatăr vjalo,
 vjatăr vjalo mari, dăžd rămtjalo

Noch de wind doet me wiegen,
 noch de regen doet me sidderen,

сама Рада, подир идва
 пелин кърши мъри китки вържи

sama Rada, podir idva
 pelin karši mări kitki vărži

maar het is Rada die er aan komt
 zij plukt absint en bindt boeketjes.

кат ги вържи и нарича
 китки, китки мъри дребни китки

kat gi vărži i nariča
 kitki, kitki mări drebni kitki

Ze bindt ze en spreekt ze aan:
 "boeketjes, boeketjes, kleine boeketjes

да ви носят другоселци
 другоселци мъри ябанджи

da vi nosjat drugoseltsi
 drugoseltsi mări jabandžii

laat de jongens van een ander dorp,
 vreemdelingen, jullie dragen,

да се пукат нашенците
 кат не знаят мъри да си любят,
 да си любат мари бяла рада

da se pukat našentsite
 kat ne znajat mări da si ljubjat,
 da si ljubat mari bjala rada

en laat die van ons maar jaloers zijn,
 want ze weten niet hoe
 ze blanke Rada moeten liefhebben."